

Баштачник Кальбен и его жена баштачница,

новии презабавнии
фарс, в кдем
участвуют трое,
а имено:



Кальбен.



Его жена.



Ухасер.

Кальбен.
Его жена.
Ухасер.



Ж е н а. Лишь душой звать себя могу:
Я, не подумавши нимало,
Влюбилась в своего слугу
И под венец с ним побежала.
Когда б кюре я услужала —
И то б оделась хоть куда.
А моему б лишь петь всегда.
Ну что за гнусный притворяла!
Чуть речь про платье начинаю,
Шипит — мол, я ему мешаю.
А у меня, поверьте, нету
И захудалого корсета.
На все, что ни скажу, — хоть тресни! —
Один ответ у мужа: песни.
Стыжусь сходить на представленье
И даже в церковь в день воскресный:
Ведь не оденешься же в пенье.
Ах, я в ужасном огорченье!
За что мне этакая мука?
Ведь, помню, предлагал мне руку
Один башмачник: как на грех,
Я отказала, хоть из всех,
Кто занят нашим ремеслом,

Он самый лучший был. А мой
Лишь петь горазд и так притом
Фальшивит, словно он глухой.

К а л ь б е н *(поет)*.

Приехал с мельницы домой,
Лятюрелюр,
Приехал с мельницы домой
Рассветною порой,
Осла оставив у ворот,
Тихонько я пошел вперед,
Лятюрелюрелюр,
Тихохонько пошел вперед
Рассветною порой.

Я, чтобы говорить с женой,
Ей-ей, латынь учить начну.
А чуть она затянет вой,
Ее, как в церкви, прокляну.

Ж е н а. Кальбен!

К а л ь б е н. Ну что?

Ж е н а. Поди сюда!

К а л ь б е н *(поет)*.

Что делать мне? Я зол всегда,
Коль не пою, клянусь в том небесами.
Прощайте! — говорю я знатной даме, —
Весьма довольны ваши слуги вами,
Горохом и бобами,
Похлебкою пустою.

Ж е н а. Ты будешь говорить со мною?

К а л ь б е н *(поет)*.

Где ты, где ты, о дивный май?

Ж е н а. Кальбен, ну что ты? Отвечай!

К а л ь б е н *(поет)*.

Где ты, моя прекрасная подруга?

- Ж е н а. Колетта я, твоя супруга!
- К а л ь б е н. Ишь как шумит она, паскуда!
Откуда прешься ты?
- Ж е н а. Откуда?
К куме Жакетте я ходила,
Она такое платье сшила,
Такое платье — красота!
- К а л ь б е н. А на манжетах что — тафта,
Парча, а может, бархат рытый?
- Ж е н а. Ага. К тому ж отменно сшито,
Не говоря уж об отделке.
- К а л ь б е н. А из чего?
- Ж е н а. Из меха белки,
А весь корсаж обшит тесьмою.
- К а л ь б е н *(поет)*.
Моя смугляночка, побудь со мною —
Я весь горю!
Сердечные страдания исцели.
Сраженный дивною твоей красою,
Я весь горю.
- Ж е н а. Послушай, что я говорю.
Чего ревешь ты, как осел?
- К а л ь б е н. Накрой, душа моя, на стол,
Не то от голода помру.
- Ж е н а. Скажи, что купишь поутру
Мне платье по последней моде.
- К а л ь б е н *(поет)*.
Святому Жану, что в огороде,
Копейщики из Пуату
Святому Жану, что в огороде,
Кладут поклоны при всем народе.

Ж е н а. О пресвятая дева, вроде
Совсем уже свихнулся он.

К а л ь б е н *(поет)*.
Твое желанье — мне закон,
Голубка Марианна.

Ж е н а. Смотри мне, только без обмана!
Мы купим платье утром рано,
И бог тебе воздаст за это.

К а л ь б е н. Ты глянь, что на меня надето —
Лохмотья жалкие одни!

Ж е н а. Нет, лучше на меня взгляни!

К а л ь б е н *(поет)*.
В загон овечек загони,
Моя прелестная пастушка,
Побудь со мною до рассвета,
Я башмачки тебе куплю,
Я башмачки тебе куплю
И два серебряных браслета.



Ж е н а. Да вовсе мне не нужно это!
Купи мне платье, хоть какое.

К а л ь б е н *(поет)*.
Расставанье над рекою
Вспоминаю я с тоскою
И клянусь в том адской серой.

Ж е н а. Пусть ткань на платье будет серой —
Мне тоже этот цвет по нраву.

К а л ь б е н *(поет)*.
Вся жизнь, тра-ля-ля-ля, забава.

Ж е н а. А мне не до забавы, право,
Мне, горемычной, мне, бедняжке!

К а л ь б е н *(поет)*.
Прелести моей милашки
Часто вижу я во сне.

- Ж е н а.** Ах, милый, все, что скажешь мне,
Исполню тотчас же, поверь,
Ни в чем не откажу теперь,
Лишь платье мне купить изволь.
- К а л ь б е н** *(поет).*
Виват, французский наш король!
Вельможи Франции, виват!
- Ж е н а.** Увы мне!
К а л ь б е н. Это что за смрад?
Ты подпустила шипунка!
- Ж е н а.** Ну и нашла я муженька!
Как горько мне, как жаль сейчас,
Что стольким я дала отказ,
Чтоб замуж выйти за мужлана.
- К а л ь б е н.** Мне даже слушать это странно.
И все ты врешь, душа моя.
- Ж е н а.** О боже, сколь несчастна я!
- К а л ь б е н** *(поет).*
Поверь, любимая моя,
Мне нет из-за тебя покоя.
- Ж е н а.** Когда приветлив ты со мною,
Мне жизни для тебя не жалко.
- К а л ь б е н** *(поет).*
Туда-сюда шныряет палка,
Туда-сюда, туда-сюда.
- Ж е н а.** Лишь уступи мне, и тогда
Я дам тебе поесть-попить.
- К а л ь б е н** *(поет).*
Отстань, пошел я прикупить
На рынок юфти или лайки.
Клянусь вам, от своей хозяйки
Совсем не вижу я заботы,

Хоть мне на то плевать охота:
Я ко всему давно привык.



У х а ж е р (поет).

О чем весь этот шум и крик?
Небось о важном деле?
Хоть, если рассудить на деле,
Оно не стоит ни гроша.
Ни в чем нет толку ни шиша:
Просите, коль охота есть,

Вам «Benedicite» прочесть,
Вас выслушают и кивнут
И тут же «Grace» честь начнут.
Коль хочешь ты дойти до цели,
Переть не нужно напрямик.
О чем же этот шум и крик?
Небось о важном деле?

Ж е н а. О, как вы все мне надоели!
Одну я слышу ахинею.
Подите-ка сюда!

У х а ж е р. Не смею:
Вы, вижу я, в большой досаде.
Уж не взыщите, бога ради,
За глупые мои слова.

Ж е н а. Я вся в заботах. Голова
Идет, поверите ли, кругом:
Едва заговорю с супругом
О платье, он поет в ответ.

У х а ж е р. Ах, как бы я хотел, мой свет,
Вам помогать во всем, всегда.
Позвольте же, скажите «да» —
Иного мне не нужно счастья.

- Ж е н а. Благодарю вас за участие,
Да, помощь мне нужна сейчас.
- У х а ж е р. О, я на все готов для вас
И только лишь приказу жду.
- Ж е н а. Поверьте, способ я найду,
Как вас вознаградить за это.
Вы видите, что я одета
В отрепья — все из-за супруга:
Сей мерзопакостный пьянчуга
Жалеет платье мне купить,
Хотя весь дом готов пропить.
Как быть? — совета я прошу.
- У х а ж е р. Вы приказали — я спешу
Исполнить ваше повеленье.
Все понял я, и объясненья
Дальнейшие мне ни к чему.
Пойдемте напрямиком к нему,
И завтра ж он вам купит платье.
- Ж е н а. Ах, буду вас благословлять я!
Коль вы на хитрости мастак,
Прошу внушить ему, что так
Со мной вести себя — позор.
- У х а ж е р. Недолог будет разговор.
- К а л ь б е н (поет).
Послушайте, Кальбен, приятель!
Вы, мои курочки-несушки,
Мои хохлатки и пеструшки.
- Ж е н а. Кальбен, да что с тобой? Ты спятил?!
Ну что с ним делать, я не знаю.
- К а л ь б е н (поет).
Я девица разбитная,
Всем известна, всем нужна я,

- Словно кошечка, нежна я,
И пышна я телом.
- У х а ж е р. Кальбен, я к вам пришел за делом,
А вы... На что это похоже?
- К а л ь б е н *(поет)*.
Подметки самой лучшей кожи
Отдам вам за три су всего.
- Ж е н а. Кальбен, ну послушай его!
Не хочет он твоих набоек.
- К а л ь б е н *(поет)*.
Да гляньте вы, какой опоек,
Вам лучше в жизни не найти.
- Ж е н а. Он спятил, бог его прости,
И с ним не столкнуться нам.
- К а л ь б е н *(поет)*.
Ну ладно, за два су отдам,
Гоните деньги и берите.
- У х а ж е р. Кальбен, о чем вы говорите?
Не узнаете, что ль, меня?
- К а л ь б е н *(поет)*.
А сапоги я за два дня
Точь-в-точь вам по ноге сошью.
- У х а ж е р. Взгляните на жену свою:
Должна же платье сшить она
Хотя б из грубого сукна.
- К а л ь б е н *(поет)*.
А ну, где шило? Эй жена,
Тащи его сюда, не мешкай!
- У х а ж е р. Кальбен, к чему такая спешка?
Ведь я старинный ваш сосед.
- К а л ь б е н *(поет)*.
О черт, теперь колодки нет!
Ах вот — лежит спокойно рядом.

- Ж е н а. Мы можем тут, клянусь вам адом,
Торчать без толку хоть всю ночь.
- У х а ж е р. И все ж я вам смогу помочь.
Я расскажу вам по секрету,
Как надо раздобыть монету.
Давайте отойдем в сторонку:
Обделать дело нужно тонко;
К нему вы просто подойдите
И кошелек его возьмите,
И завтра же купите платье.
- К а л ь б е н. Готов поклясться на распяты,
Что я их все-таки провел.
- У х а ж е р. Но прежде вы накройте стол
Да позовите муженька:
Пусть подзакусит он слегка,
Вина при этом не жалейте,
Попросит — тотчас же подлейте.
Когда ж он в стельку будет пьян,
Подсыпете ему в стакан
Вот этот сонный порошок.
Чуть он заснет, вы кошелек
Спокойно у него соприте,
Себе все деньги заберите
И покупайте платье. Ясно?
- Ж е н а. Ну что ж, совет, клянусь, прекрасный.
Я вас благодарю сердечно.
- К а л ь б е н *(поет)*.
О, я любить вас буду вечно,
И с каждым днем еще нежней,
И с каждым днем еще сильней.
- Ж е н а. Да что тут думать! Ей-же-ей,
Последую-ка я совету,



Спроворю тотчас же монету
И с новым платьем буду в среду,
Ну, крайний срок, в четверг к обеду.
Кальбен, что ж петь ты перестал?

К а л ь б е н. Ой, душенька, я петь устал,
И в глотке сухо. Дай вина.

Ж е н а. Сперва я стол накрыть должна,
Вот только скатерть постелю.

К а л ь б е н. Сейчас я жажду утолю.

Ж е н а. Ну вот, теперь за стол садись,
Попей винца да подкрепись.

К а л ь б е н. Клянусь душой, вот это жизнь!

Ж е н а. Пей на здоровье, голубок.

К а л ь б е н. Хлебну-ка я еще чуток.

Люблю лакамус бонус винус
Из полнус глиновус кувшинус.
Спасибочки, любовь моя!
Вином по горло налит я.
Ни капли больше не вмещу я.
Теперь бы мне на боковую;
И то сказать, вздремну-ка малость.

Ж е н а. Ну, коль еще хоть су осталось
У мужа, пусть меня казнят.

Ишь, как горят да как звенят
Мои желанные, родные,
Мои монетки золотые!
Теперь-то уж куплю сукна.
Я столько извела вина,
Что с ног свалился благоверный.

К а л ь б е н *(просыпается)*.

Во власти этой бабы скверной
Я был; еще чуток — и, верно,

Она бы сперла кошелек.
 Но где же он, помилуй бог?
 Душа моя, мой цветик алый,
 Не ты ль мой кошелек украла?
 Уж лучше возврати сама.

Ж е н а. Ой, он опять сошел с ума!
 Какую выкинет он штуку?

К а л ь б е н. А как вернешь, я сразу штуку
 Сукна куплю и ткани разной.
 Не отпирайся понапрасну.

Ж е н а *(поет)*.
 Красной лентой атласной
 Одарил меня мой милый.

К а л ь б е н. Ох, дурень я! Она ж просила,
 А я ей не купил наряд.
 Будь он у ней, она навряд
 Решилась бы на воровство.
 Без кошелька я не могу.
 Любимая, верни его!

Ж е н а *(поет)*.
 Роняя слезы, на лугу
 Я собирала незабудки.

К а л ь б е н. Голубушка, брось эти шутки,
 Оставь бессмысленное пенье,
 Не то придет конец терпенью.
 Не набивайся на беду.

Ж е н а. Да где я кошелек найду?
 О боже, нету мне покоя.
 Ах, если б кто представить мог,
 Как настрадалась я с тобою!

К а л ь б е н. Коль не отдашь мне кошелек,
 Получишь ты такой урок!..

Ж е н а *(поет)*.
 Ах, я умру, ха-ха, от смеха.



- К а л ь б е н. Мне горе, а тебе потеха.
Ты скоро кошелек вернешь?
Мне надоело слушать ложь.
Здесь, знаешь, нету дураков.
- Ж е н а. Ты пару старых башмаков
Отнес бы лучше на продажу.
Ведь если б каждодневно пряжу
Я не пряла, ты, вислоухий,
Давно подход бы с голодухи.
- К а л ь б е н. Ха! Я твоим прядением сыт!
- Ж е н а. Когда ты на меня сердит,
Тебе боюсь я возражать.
- К а л ь б е н. Ну, хватит мне изображать
Невинную овечку! Ты,
Пока я спал, его уперла —
Карманы-то мои пусты.
Вот как возьму тебя за горло,
Отдашь, паскудная старуха!
- Ж е н а (*поет*).
Вам не встречалась потаскуха?
Ее солдаты здесь нашли,
В костюме пажа переодели
И с нею в Дофинэ ушли.
- К а л ь б е н. Ох, лучше ты меня не зли,
Не то отвешу тумачков!
- Ж е н а (*поет*).
Как этот песик бестолков:
Он только тявкает на всех,
А чтобы тяпнуть — нет зубов.
- К а л ь б е н. С тобой, гляжу, нельзя добром,
И благостью клянусь господней,
Тебя смешаю я с дерьмом,



- Коль ты, бессовестная сводня,
Не возвратишь мой кошелек!
- Ж е н а *(поет)*.
Коль тронешь ты меня, в острог
Я засажу тебя, да-да,
Я засажу тебя, да-да.
- К а л ь б е н. Всесильный боже, вот беда!
Ну возврати мой кошелек,
Ведь у меня же нет сапог.
Я сапоги купить хотел!
- Ж е н а. Ты с кошельком мне надоел!
Где клал его, там и бери.
- К а л ь б е н. У, сатана тебя дери,
Вот как по рылу садану!
- Ж е н а. Ох, любишь ты свою вину
Свалить на бедную жену.
- К а л ь б е н. Сейчас я бить тебя начну.
Гони мой кошелек скорей!
- Ж е н а. Ну что пристал ты как репей?
Какого дьявола ты хочешь?
- К а л ь б е н. Сейчас ты у меня слопочешь...
Отдай мой кошелек, скотина!
- Ж е н а. Спасите! Ах ты образина,
Ведь ты меня убил почти!
- К а л ь б е н. О, господи меня прости,
Ужель навек я связан с нею?
Нет бабы на земле вреднее,
Чем эта старая змея.
Я докажу тебе, что я
Хозяин в доме, я здесь первый.
Сожрать меня ты б рада, стерва,
Да шиш!
- Ж е н а. Свидетель свет дневной,



К а л ь б е н .

Что больше я в постель с тобой
Не лягу! Я добра была
К тебе и не таила зла,
А ты воровкой счел меня.
Клянусь, что более ни дня
Не стану жить с тобой. Прощай!
Да погоди ты, не сердчай!
Не надо, милая, не плачь.
Ты знаешь, нравом я горяч,
Так поймей же снисхожденье,
Прости меня за подозренье.
И все ж кто кошелек мой спер?
Не ты? Но кто же этот вор?
Тут сломит ногу сатана...
Она взяла иль не она?
Всесильный боже, ну дела!
Конечно, взять она могла...
Да к черту этот кошелек!
И все-таки мне невдомек,
Зачем ей было брать его?
Затем. Итак, верней всего,
Он у нее! А может, нет?
Ох, кто бы подсказал ответ!..
Нет-нет, я верить буду ныне
Жене во всем по той причине,
Что перед ней не устою.
Послушайте же речь мою:
Пусть ты наиплутейший плут,
Но будешь бабою надут:
Пред бабьей плутней плутовство
Твое не стоит ничего.

У плутов, у господ и дам
Мы просим снисхожденья к нам.

На этом кончается фарс о Кальбене.
Заново издан в Лионе
в доме блаженной памяти Барнабе Шоссара,
что у церкви Богоматери, заступницы нашей.

